

УДК 811.111`373`38`42:311.9

Вильховченко Н. П.

Национальный университет «Львовская политехника»

Колесник Г. А.

Национальный университет «Львовская политехника»

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Работа посвящена исследованию функционирования специальной лексики в англоязычном научно-фантастическом тексте. Проанализированы характерные признаки научной фантастики, которые определяют специфику его лексического оформления. Выделены составляющие пласты специальной лексики, которая функционирует в тексте научной фантастики (собственно специальная и квазиспециальная лексика). Описаны структурные типы квазиспециальной лексики, а также проанализированы основные способы ее семантизации.

Ключевые слова: художественный текст, жанр, стиль, специальная лексика, научно-фантастический текст, квазиспециальная лексика, значение, смысл.

Постановка проблемы. Быстрое развитие науки и техники современного мира отражается в литературных произведениях, прежде всего жанра научной фантастики, что способствует появлению лексических новообразований, которые привлекают внимание современных лингвистов. В этом контексте важным является анализ функционирования специальной лексики научно-фантастического текста (далее – НФТ). Актуальность темы работы определяет общая направленность современной лингвистической на исследование авторской организации художественного текста, роли жанрообразующей лексики с учетом языковых и внеязыковых факторов и лингвопрагматических характеристик лексических единиц. В связи с этим актуальной является проблема выявления взаимосвязей между авторским словотворчеством и жанровой спецификой художественного текста, установление жанрообразующего потенциала специальной лексики в художественном тексте.

Материал и методика исследования. Материалом исследования послужили романы, повести и короткие рассказы англоязычных писателей-фантастов периода 70-х годов XX века – начала XXI века: В. Дитца, Д. Адамса, А. Кларка, В. Гибсона, Т. Джонса, Е. Айдля, К. Саймака, А. Маккефри, Е. Скарборг, М. Тиса, Дж. С. Йорка, В. Смита, Н. Стивенсона, Дж. Варли, Р. Шекли, Р. Брэдбери, Д. Геррольда, К. Лаумера (общий объем около 3500 страниц).

С целью решения поставленных задач в данном исследовании применены разносторонние методы (наблюдение, индукция, дедукция, анализ, синтез, таксономия, сравнение), которые позволили выделить собственно специальную и квазиспециальную лексику, выявить их типологические признаки.

Постановка задания. Особенности жанра НФТ определяют специфику его языкового плана. Лексические средства, которые используют в научной фантастике, ориентированы, прежде всего, на описание фантастического мира. В лексикон НФТ, кроме общеупотребительных лексических единиц, входят единицы специальной лексики (которая состоит из собственно специальной (ССЛ) и вымышленной специальной лексики). Единицы специальной лексики обеспечивают эффект научности и достоверности содержания. Они также создают особый научно-технический фон НФТ.

Специальная и общеупотребительная лексика в НФТ существует и функционирует не изолированно. Как отмечает S. Mandala, благодаря их взаимному влиянию и их взаимодействию образуется собственный язык научной фантастики [13]. Исходя из жанрообразующего качества специальной лексики, определена основная цель исследования, которая заключается в осуществлении комплексного семантического анализа специальной лексики для обоснования ее значения в структуре НФТ.

Изложение основного материала. Согласно наблюдениям, специальная лексика научно-фан-

тастических произведений включает собственно терминологию, а также авторские лексические новообразования, обозначающие вымышленные явления и объекты.

Пласт таких лексических новообразований обозначаем термином «квазиспециальная лексика» («квази», согласно толковому словарю, соответствует прилагательным «ненастоящий», «мнимый» (Collins English, 2017)). На наш взгляд, термин «неологизм» несколько иной: он обозначает существующие объекты. Название «лжетермин» [1], по нашему мнению, содержит определенную негативную коннотацию; окказионализм, прежде всего, выступает как синоним узуального слова [3]. «Квазилексема» [3] – это более широкое понятие, обозначающее весь пласт вымышленной лексики. Заметим, что название «квазиспециальная лексика» является несколько условным, так как любой новый термин из научной фантастики со временем может перейти в язык науки (классическим примером этого является термин «робот», придуманный чешским писателем К. Чапеком).

Как свидетельствуют наблюдения, понятие квазиспециальной лексики (далее – КЛ) в НФТ довольно широко. Оно включает пласт квазитерминологии (терминологии для обозначения вымышленных автором объектов), а также пласт квазиноменклатурных единиц (марки вымышленных устройств, машин) и квазиспециальных невербальных сообщений (вымышленных схем, формул, карт, таблиц). Приведем примеры квазитерминологии: **simstim** [7], **space detector** – названия устройств, **defence laser** [16] – название оружия, **tin man** – название искусственного интеллекта [10]. Примерами квазиноменклатуры являются **Unit PTE-900**, **interstellar freighter Aragonne Isabell** – марка работа и космического корабля [9], **Epsilon Sindri**, **Delas** – названия вымышленных звезд и планет [16]. Квазиспециальные невербальные единицы **A + p = !**, **A + πO = !** – вымышленные формулы [10].

КЛ является жанрообразующим компонентом лексикона НФТ, поскольку функционирует только в произведениях этого жанра. Уникальность единиц КЛ состоит в том, что они имеют фантастический денотат, аналога которого не существует.

В процессе исследования выделены главные типы КЛ, а именно: авторская КЛ, использование которой не выходит за пределы контекста (**Notional Northern Hemisphere of the Galaxy**, **Starus Zone** – астрономические названия; **sensation retrieval system** – тип кибернетической системы [11]), и общепринятая, встречающаяся в произведениях многих писателей-фантастов (**hyperdrive**,

insectoid, **outworlder**, **mother ship**, **teleportation**). Авторская КЛ функционирует на уровне речи персонажей и имеет высокую степень окказиональности. В отличие от неё, общепринятая КЛ не является окказиональной, поскольку не воспринимается как лексическое новообразование.

Исследование раскрывает основные функции КЛ на уровне текста, к которым относится образование образа фантастического мира, колорита фантасто-экзотичности, имитация научно-технической атмосферы, а также создание атмосферы будущности. Это способствует проявлению главных признаков НФТ: с одной стороны, фантастичности, с другой – художественной имитации научности, что присуще только НФТ.

Одной из важнейших функций КЛ в научно-фантастическом тексте является функция создания фантастического мира, которая связана со свойством слов образовывать в тексте определенную понятийную систему, определенные лексико-семантические группы.

Создавая фантастический мир, автор придумывает фантастические реалии и номинирует их. Несмотря на то, что единицы КЛ в НФТ могут быть тематически разными, они способны устанавливать между собой стилистическую и семантическую связь. Такая способность единиц КЛ отмечается, с одной стороны, своеобразием, а с другой – общностью их семантической природы. Как следствие, читатель подсознательно выделяет в тексте все единицы КЛ, обозначающие объекты фантастического мира. Таким образом, в его сознании они образуют систему, наполненную определенным количеством элементов.

В структуре системы квазиспециальной лексики в научно-фантастическом тексте выделены ядро и периферия. К ядру системы относим лексику, обозначающую явления и объекты, о которых, собственно, и говорится в тексте. Эти единицы КЛ являются языковыми средствами, образующими образ фантастического мира. Периферическая КЛ служит лишь фоном, на котором развиваются главные события, частотность употребления таких единиц в тексте низкая, раскрытие значения – частичное.

Например, в рассказе Д. Геррольда “The Martian Child”, в котором говорится о существовании Марсиан среди людей Земли, выделены семь единиц КЛ. В фокусе находятся единицы КЛ **Martian**, **otherworldliness** (принадлежность к расе инопланетян), **starlost orphan** (инопланетный ребенок-сирота), которые связаны с главной темой произведения, касающейся в основном

проблем социальной адаптации инопланетных существ. Квазитермин **eludium-235 detonator** (очень мощная взрывчатка, которая способна подорвать планету) появляется в тексте только один раз и напрямую не связан с тематикой произведения, что характеризует его как периферический элемент:

“There was that Bugs Bunny cartoon, for instance, where the rabbit is making life difficult for Marvin the Martian, stealing the eludium-235 detonator so he cannot blow up the Earth. In the middle of it, Dennis quietly declared”, No, that’s wrong. Martians are not like that. “Then he got up and turned the television set off” [7, с. 54].

Считаем, что единица **eludium-235 detonator** выполняет фоновую функцию, поскольку она использована для описания событий в мультфильме, который видел мальчик-марсианин. Однако заметим, что этот квазитермин не случаен: он косвенно характеризует марсиан как миролюбивых существ.

Авторские способы раскрытия смысла КЛ, принципиально отличающиеся от семантизации терминов в научном тексте, также определяют особый характер этого лексического пласта в НФТ. В частности, некоторые единицы КЛ вводят без объяснения, потому что смысл данных понятий можно легко вывести из содержания их компонентов (**doorbot**, **thumb-recorder** [11], **astro-architect** [14]). Другие единицы КЛ тоже не имеют объяснения из-за их «описательной», фоновой, функции, то есть когда единица не имеет определения, а введена в текст только с целью создания фантасто-экзотического фона.

В исследованном материале значение КЛ в основном раскрывают контекстными способами: анафорическим (семантизация зависит от предыдущего контекста), катафорическим (значение единицы КЛ раскрывается в последующем контексте) или сочетанием обоих этих типов. Последний тип оказался самым распространенным в НФТ (58% КЛ). Очевидно, он способствует лучшему пониманию понятия. С помощью контекстных способов семантизации содержание КЛ можно вывести опосредованно. Автор хочет, чтобы объяснение выглядело максимально естественно.

Среди контекстных типов семантизации выделяем использование дефиниции понятия; развернутое описание явления; одновременное использование лексической единицы и ее синонима или гиперонима; расшифровка аббревиатур. Присутствует также сочетание нескольких различных способов семантизации КЛ.

Считаем, что использование любого из описанных основных способов семантизации КЛ в НФТ зависит от замысла автора и от роли, которую играет эта лексическая единица. Если единица КЛ является значимой для создания образа фантастического мира, тогда автор предоставляет развернутое описание явления. Заметим, что развернутое описание способствует тому, что автор подводит к пониманию читателем содержания конкретной единицы КЛ, порождает определенные ассоциации у читателя:

“... Carlton submitted” De Rerum “for postgraduate degree from the University of Southern Saturn. But did he ever receive his doctorate? ... No, he did not. ... but you know why Carlton did not get his doctorate? The same reason Deep Blue cannot join a chess club, or the Hubble telescope get a Noble Prize. DNacism. He is not human. He does not count” [10, с. 205].

Объясняя смысл квазитермина ДНКсизм (**DNacism**), автор ассоциирует его с явлением расизма, известного читателю. У читателя возникает ассоциативный ряд: racism → gaucism → DNacism (от неприязни к расе – до неприязни к существу по клеточной структуре).

Если важен именно фантасто-экзотический эффект, авторы используют синоним, тем самым подчеркивая номинативный аспект квазитермина. (*“Are you going to risk our lives for a tin man?”* [10, с. 201]). Единица КЛ **tin man** имеет соответствующий общеязыковой эквивалент – robot). Использование синонимов или гиперонимом для семантизации КЛ в значительной мере демонстрирует взаимодействие ССЛ и КЛ. Автор раскрывает содержание неизвестного читателю явления, предмета через известное, а именно через использование единиц ССЛ, для создания квазиспециальных словосочетаний:

*“And take a look at the **transfrication rods!**”*

“See here, you seem to know a great deal about Culture One technical installations”, “S’lunt said accusingly” [12, с. 28].

Значение единицы КЛ **transfrication rods** раскрывается с помощью гиперонимов **technical installations**. Заметим, что толкование путем введения родового названия не позволяет четко представить себе предмет, о котором идет речь. О приведенной в этом примере единице КЛ известно только то, что она обозначает определенное техническое устройство.

Если квазитермин является значимым в создании атмосферы научности, в НФТ вводится дефиниция. Следующий пример иллюстрирует, как автор раскрывает содержание квазиспециальной

лексической единицы **HsG** с помощью дефиниции, представленной приложением: "... *potential military uses of a substance known as HsG, a biochemical governing the human skeletal growth factor*" [8, с. 69]. Дефиниция, в отличие от других способов семантизации КЛ, лучше имитирует научную атмосферу из-за присущей ей лаконичности, логичности и четкости языкового оформления.

Сочетание различных способов семантизации КЛ способствует всестороннему объяснению понятий, по сравнению с использованием только дефиниции, синонима или гиперонима. Одной из особенностей семантизации вымышленных терминов является то, что для раскрытия их смысла автор использует как ССЛ, так и КЛ.

В исследовании установлено, что в основном единицы КЛ (95%) подаются без вспомогательных средств их введения в текст. Однако некоторые авторы для имитации научного стиля прибегают к использованию различных графических и лексических средств: сносок, объясняющих фантастические реалии; курсива, чтобы привлечь внимание читателя к определенной единице; глоссария, который объединяет и объясняет все единицы КЛ, употребляемые в произведении. Из этого следует, что указанные вспомогательные средства ввода КЛ используют с целью выделения и объяснения.

Выводы и предложения. Образование художественного образа фантастического мира, который возникает в результате способности человеческого мышления к фантазированию и моделированию невозможных на сегодняшний день ситуаций, реализуется с помощью специальной лексики, которая состоит из пласта собственно специальной и квазиспециальной лексики.

КЛ (пласт лексических новообразований, который номинирует объекты и явления фантастического мира) включает квазитерминологию, квазиноменклатуру и квазиспециальные невербальные сообщения. Особенность КЛ состоит в том, что она имеет фантастический денотат, аналога которого нет в реальности. Квазитерминология создана автором для обозначения вымышленных фантастических явлений и объектов. Квазиномен-

клатурные единицы обозначают единичные предметы или единичные группы предметов, которые являются авторскими (марки космических кораблей и роботов, названия звезд, планет).

Выделены основные типы КЛ: авторская КЛ и общепринятая в научной фантастике КЛ. КЛ выполняет ряд текстовых функций: создание образа фантастического мира, колорита фантасто-экзотичности, имитация научно-технической атмосферы, а также функция создания атмосферы будущности. КЛ обладает способностью образовывать систему в НФТ, в структуре которой выделены ядро и периферия, имеющие свои функции.

Определены особенности семантизации КЛ. Выяснено, что некоторые единицы КЛ введены без объяснения, поскольку их смысл можно легко понять из-за содержания компонентов, формирующих лексическую единицу. Другие единицы КЛ не подкреплены объяснением из-за их «описательной» функции, то есть единица введена в текст только с целью создания фантасто-экзотического фона.

Большинство единиц КЛ в исследованном материале семантизированы контекстными способами, которые могут быть анафорическими или катафорическими, а также сочетать оба типа семантизации (58%). Среди контекстных типов семантизации выделены следующие: объяснение путем развернутого описания явления; одновременное использование КЛ и ее синонима или гиперонима, известного читателю; использование дефиниции; расшифровка аббревиатур; сочетание нескольких различных способов семантизации КЛ. Способы семантизации, а также их сочетание позволяют создать многомерную языковую картину фантастического мира.

В перспективе – исследование проблем, касающихся процессов и путей вхождения квазитерминов в общелитературный язык; особенностей языка и стиля отдельных авторов-фантастов; влияния этнокультурных факторов на языковое оформление НФТ, а также вопросов, связанных с ролью квазиспециальной лексики в развитии языковой картины мира.

Список литературы:

1. Бочегова Н., Гришкова Л., Портнягин Д. Теория и практика филологического анализа текста и дискурса. Курган, 2011. 134 с.
2. Єрмоленко С. Я., Бибик С. П., Тодор О. Г. Українська мова: короткий тлумачний словник лінгвістичних термінів. Київ, 2001. 224 с.
3. Ребрій О. Сучасні концепції творчості у перекладі. Харків, 2012. 76с.
4. Adams D. *Life, the Universe, and Everything*. London, 1982. 160 p.
5. Clarke A. *The Songs of Distant Earth*. London, 2001. 242 p.
6. Clarke A. *3001: The Final Odyssey*. London, 1997. 237 p.

7. Gerrold D. The Martian Child. URL: <http://lib.ru/GERROLD/gerro01.txt> (дата обращения: 26.03.2018).
8. Gibson W. Neuromancer. New York, 1984. 271 p.
9. Dietz W. Steelheart. New York, 1998. 324 p.
10. Idle E. The Road to Mars. London, 1999. 309 p.
11. Jones T. Starship Titanic. New York, 1998. 246 p.
12. Laumer K. Time Trap. URL: <http://www.webscription.net> (дата обращения: 26.03.2018).
13. Mandala S. The Language in Science Fiction and Fantasy. New York, 2012. 246 p.
14. McCaffrey A. Acorna`s World. New York, 2000. 306 p.
15. quasi. Collins English Dictionary – Complete & Unabridged 10th Edition. URL: <http://www.dictionary.com/browse/quasi> (дата обращения: 24.03.2018).
16. Thies M. Incursion. Bolos: Old Guard. New York, 2001. 135 p.
17. Vinge V. A Fire Upon the Deep. URL: <http://www.lib.ru / INOFANT> (дата обращения: 26.03.2018).

ВИКОРИСТАННЯ СПЕЦІАЛЬНОЇ ЛЕКСИКИ В ХУДОЖНЬОМУ ТЕКСТІ

Робота присвячена дослідженню функціонування спеціальної лексики в англomовному науково-фантастичному тексті. Проаналізовано характерні ознаки наукової фантастики, які визначають специфіку його лексичного оформлення. Виділено складові пласти спеціальної лексики, яка функціонує в тексті наукової фантастики (власне спеціальна та квазіспеціальна лексика). Описано структурні типи квазіспеціальної лексики, а також проаналізовано основні способи її семантизації.

Ключові слова: художній текст, жанр, стиль, спеціальна лексика, науково-фантастичний текст, квазіспеціальна лексика, значення, зміст.

SPECIAL LEXICON USED IN LITERARY TEXTS

The paper considers the distinctive features of science fiction which determine its linguistic composition. The research is focused on the study of special vocabulary (terminology) in science fiction texts and provides a comprehensive investigation of its semantic, structural, and functional characteristics. Special vocabulary of this genre falls into special vocabulary proper and quasi-special vocabulary coined by authors of the texts. The paper describes different ways of semantization of quasi-special vocabulary units determined by their interaction with other lexical layers. Genre-shaping potential of special vocabulary in science fiction is discussed.

Key words: literary text, special lexicon, genre, style, science fiction text, quasi-special vocabulary, value, meaning.